

銘傳大學九十一學年度二年制在職進修專班招生考試

第二節

日語翻譯 試題

一、次の短文を中国語に訳しなさい。

1. しつてんぽんは こうしつの せいどについて さだめた きほんほうである。だいいちじょうに「こういは こうとうに ぞくする だんけいの だんけいの だんしが これを けいしょうする」とあり、じょせいは てんのうには なれないことになつている。これは ばんだいの だんじょびょうどうの しそうに はんするのべはないかと こっかいでも ぎろんの きととなつている。
2. いでんしくみかえそとのものは すばらしいぎじゅつである。むしが つきにくいから、つくときに さっちゅうざいを ひんぱんに つかわなくてもすむから、のうかの てまが はぶける。また、さいきん、これまでできなかつた あおいバラをつくることのできる ようになり、ながねんの にんげんの ゆめが かのうになつた。
3. けいたいようウエットティーツユも かいがいりょこうでは てやかおだけではなくえいせいに ふあんを かんじる しょつきるい、よごれた びんごとなんでも ふいてしまう。きやすめ ていどで しかないが、ストレスを ためずに すむと おえば だいじなものだ。
4. ざいテクかんけいの しょせきが あふれているが、たんきてきり えきをもとめるまのまある。まず じぶんの しきんと もくひょう、そして せいかくを みきわめ、ふさわしい ほうほうを えらばなはればならない。
5. こうれいしゃや しんしんしょうがいしゃ、おさない こともを かかえたばしかていは、じゅうにゅうがなく、どくりつして せいかつしていることが こんなんだ。そうした「しゃかいてきな じゃくしゃ」にたいして、かくしゅの てあてを しきゅしたり、ひつようなばあいは しせつにはいつて くらしてもらう しゃかいふくしせいどがある。

二、 次の短文を日本語に訳しなさい。

1. 所謂的電子郵件並非用筆寫在紙上，而是指將鍵入電腦傳送或是行動電話的畫面傳送出去的 E-mail 而言。坐上電車即刻開始用行動電話傳電子郵件的人數越來越多了。
2. 多媒體包含三要素。第一是硬體。例如傳輸資訊時所使用的個人電腦即屬於這一類。第二是網路，乃傳送資訊之通訊回路等。第三則是善用前二者之應用軟體。
3. 所謂工作共享即是如字面所示分享工作時間以維持雇用情形。假設有兩位一天工作七小時以上的工人，將時數各減二小時，即可再創造出另一個工作者，即使工資減少能確保雇用情形。
4. 在日本生活最令人頭痛的就是物價高。因此必須知道一些買便宜貨的方法。如在量飯店、百元商店、二手店、還有跳蚤市場等。依照你想買的東西，將之分別運用，你將成為購物高手。
5. 禮節的基本想法就是己所不欲勿施於人只要謹記這一點的話，大部分的事情都會很順利。尤其是和作又鄰居交往時很重要。即使和鄰居交往不是很密切，也要遵守基本的禮節!

試題完